SII 3.65: original edition by Eugen Julius Theodor Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: VI.—INSCRIPTIONS OF KULOTTUNGA-CHOLA I. No. 65.—INSCRIPTION AT TIRUVALANGADU

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0065

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0065.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription (No. 14 of 1896) is engraved on the east wall of the second *prākāra* of the **Vaṭāraṇyēśvara** temple at **Tiruvālaṅgāḍu**, a village in the Kārvēṭnagar Zamīndārī, 3 miles north-north-east of the Chinnamapēṭ Railway Station. The present name of the temple is derived from *Vaṭ-āraṇya*, 'the banyan forest,' which is the Sanskrit equivalent of *Ālaṅ-gāḍu*. In Tiruñāṉasambandar's *Dēvāram* the place is mentioned by the name **Paḻaiyaṉūr-Ālaṅgāḍu**, *i.e.* 'Ālaṅgāḍu (near) Paḻaiyaṉūr.' And the subjoined inscription speaks of it as "Tiruvālaṅgāḍu (near) Paḻaiyaṉūr in **Paḻaiyaṉūr-nāḍu**, (a subdivision) of **Mēṉmalai**."[1] **Paḻaiyaṉūr** is found on the *Madras Survey Map* of the Kārvēṭnagar Zamīndārī; it is close to Tiruvālaṅgāḍu and 3 miles north-east of the Chinnamapēṭ Railway Station. According to another inscription at Tiruvālaṅgāḍu (No. 16 of 1896), **Mēlmalai**, the district to which Paḻaiyaṉūr-nāḍu belonged, was included in **Jayaṅgoṇda Śōlamaṇḍalam**.

[1] Mēlmalai or (with *sandhi*) Mēṉmalai means 'the Western hills.'

The historical introduction and the date of this inscription are identical with those of No. 64. The inscription records that **Rājēndra-Chōḷa** II. issued an order to the effect that twenty-five families of **Śaṅkarappāḍi** should be settled on the land of **Tiruvālaṅgāḍu**, that the new settlement should be called **Rājēndra-Śōḻappāḍi** (after the name of the king), and that the settlers should have the duty of looking after fifteen lamps of the temple.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] tiru maṉṉi viḷaṅkum Irukuvaṭaṉaiya tan=toḷum vāḻun=tuṇaiye-nak=keḻalar varucaṉai kaṭan=tu vayirākāttu kuñcarak=kuḻām pala vāri Añcalic-cak=karakoṭṭa(t)tu tā(r)āvaraicaṉaittik=ku nikaḻattiṟai koṇṭaruḷi Aruk=kanutaiyattā-caiyi(li)ruk=kum kamalamaṉaiya nilama〈〈ka〉〉ḷtanṉai (mu)¿nni?〈ṉṉī〉rk=ku(ḷi)t(ta)vaṉ(ṉāḷ ti)rumālā(ti)〈2〉k=keḻalāki Eṭuttanna yātum caliyā vakai Initeṭuttu tan kuṭai niḻal Inpuṟa I(ru)tti kirtiyum puli(yu)n=ticaitoṟum celutti pukaḻun=tarumamum puvitoṟu-niṟutti vīramum tiy(ā)ka(mu)māna(mum) karuṇaiyum (U)rimaiccuṟṟa(m)āk=kippiyāt-talanikaḻa cayamum tānum vīṟṟi〈ru〉n=tu kulamaṇi(ma)kuṭamuṟaimaiyilccūṭi taṉ kaḻal tarā〈3〉tilar cū(ṭa)cce(ṅ)kol nāvalampuvitoṟunaṭāttiya kovirā**ja**kecariva**nmarā**na Uṭaiyār **śrīrājendra**coḻa**de**vaṟku yāṇṭu Iraṇṭāvatu **ja**yaṅkoṇṭacoḻamaṇṭala(t)tu maṇaiyi(r)koṭ=ṭattu puricaināṭṭu(c)civapurattu〈〈p〉〉pakalirukkaiyi(l)ttiruvamu(tu) ceytaruḷ(āyi)ru(n)tu meṉmalaippa(ḷ)ai(ya)〈4〉(ṉ)¿(u)?〈ū〉rnāṭṭup(pa)ḻaiyaṉ¿u?〈ū〉r tiruv(ā)laṅkāṭuṭaiya **mahāde**(va)rkku Ivvūr nilattile **(r)ājentra**coḻapp(ā)ṭi¿(p)?〈y〉eṉṉum piyarāl Irupattai(ñ)cu caṅkarappāṭikku(ṭi E)ṟṟippatinañcu tiru(na)n=tāviḷakkukku veṇṭum Eṇṇaiyaṭṭi Erikkappaṇṇa veṇṭume(ṉ)ṟu naṅ〈5〉kaṉmikaḷil vīracoḻap-pallavaraiyaṉ namakkucconṉa(m)aiyil Irupattai(ñ)cu caṅkarappāṭikkuṭiyum It-tevarkkuttiruviḷakkeṇṇaiyaṭṭakkaṭavarkaḷāka nāme kuṭuttome(ṉ)ṟu tirumanti-ravo〈6〉lai Arumoḻiviḻupparayar Eḻuttiṉāṟpukun=ta tiruvāykkeḻvi(p)paṭi Ittanmat-tukku Aḻivu ceyvār tiruvāṇai ma(ṟu)ttāreṉ(ṟu) kal ve(ṭ)ṭuka(ve)nṟu Atikārikaḷ nāṅkoṟṟa(k)kaṭampaṉ E(va) I(ra)ṅka(n)ārāṉa vīracoḻap〈7〉pallavaraiyar(kku) kuṭika(ḷukku ku)ṭi I(ru)kkai(yu)m kanṟu mey pā(ḷum) ta(ṇṇī)ṟku(ḷam taṭāka)mu(m cuṭu)kā(ṭu)m [10+]

Apparatus

〈1〉 keḻalar varucaṉai • No. 64 reads *kkeḻalar vañcaṉai*. — 〈1〉 Añcalic • No. 64 reads

yeñcalil. Probably the reading intended in the present inscription is the same as in No. 67: *Añcalil cakkarakoṭṭattu*, 'at Śakkarakōṭṭam (whose inhabitants were) fearless.'

〈2〉 kirtiyum • No. 66 reads tikiriyum. — 〈2〉 (m)āk=kippiyāttalanikaḷa • No. 64 reads *māka(p)piri(y)āttala*.

Translation by Hultzsch 1903

(Line 3.) Hail! Prosperity ! In the second year (*of the reign*) of king **Rājakēsarivarman**, *alias* the lord **Śrī-Rājēndra-Śōḻadēva**, who *etc.*[2] —the following royal order was received with the signature of the royal secretary (*tiru-mandirav-ōlai*) **Arumoḻi-Viḻupparayar:**—"While (*we*) were dining in the day-residence (*pagal-irukkai*) at **Śivapuram** in **Puriśai-nāḍu**, (*a subdivision*) of **Maṇaiyiṟkōṭṭam**,[3] (*a district*) of **Jayaṅgoṇḍa-Śōḻa-maṇḍalam**, (*and*) when **Vīra-Śōḻa-Pallavaraiyaṉ**, (*one*) among our officials (*kaṉmi*), submitted to us that twenty-five families of **Śaṅkarappāḍi** should be settled on the land of this village, (*that this settlement should be called*) by the name of **Rājēndra-Śōḻappāḍi**, and that (*they*) should supply the oil required for, and keep burning, fifteen perpetual lamps (*in the temple*) of **Mahādēva** at **Tiruvālaṅgāḍu** (*near*) **Paḻaiyaṉūr** in **Paḻaiyaṉūr-nāḍu**, (*a subdivision*) of **Mēṉmalai**,—we granted that the twenty-five families of **Śaṅkarappāḍi** should supply lamp-oil to this god."

(L. 6.) Accordingly, the magistrate (*adhikārin*) **Nāṅgoṟṟa-Kaḍambaṉ** ordered:— "Let it be engraved on stone that those who shall cause injury to this charity will have disobeyed the royal order." . . . . . .

Commentary

〈7〉 *(cuṭu)kā(ṭu)m [10+]*. This line and the remaining two lines which are preserved are much damaged.

Bibliography

Digital edition of SII 3.65 by Hultzsch 1903 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

[2]The historical introduction of this inscription is the same as in No. 64.

[3]This district is the same as Maṇayiṟkōṭṭam or Maṇaviṟkōṭṭam in Vol. I. p. 147.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1903. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part II: Inscriptions of Virarajendra I., Kulottunga-chola I., Vikrama-chola and Kulottunga III*. South Indian Inscriptions 3.2. Madras: Government Press. Pages 134–136, item 65.